K. 149. Doorjamb from Sombor Prei Kuk, 6th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00149

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00149.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 [...] jyeṣṭhanakṣatra vraḥ kamratāṅ· Añ· kanyalagna [...]〈2〉 kñuṁ kluṅ· vraḥ kamratāṅ· Añ· śrīratneśvara Aṁnoy· Ācāryya mratāñ· Añ· man· dār· Aṁvī ta vraḥ kamratāṅ· Añ·〈3〉 śrībhavavarmma man· dār· Aṁvī ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrīmahendravarmma man· dār· Aṁvī ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrīśānavarmma ple Oy· Āy·〈4〉 mūla kñuṁ vā vitarka I vā yāṅ· miḥ I vā taUṅ· I vā kal·mon· I vā tmāt· I vā kalyāna I vā tvāl· I vā kaṁnos· I vā saṅkāhv· I vā pek so I vā pek mau I〈5〉 vā dyoc· I vā śīvadāsa I vā kañ· I vā doṅ· I vā khā I vā bhadramukha I vā kaṁpuy· I vā kaṁpoñ· hal· hol· I vā jlaṅ· I vā vinoda I vā Īśānadāsa I〈6〉 vā tloṅ· I vā kantur· I vā hvac· I vā lek· I vā taṁvaṅ· I vā saddaiḥ I vā kañcar· I vā kandat· I vā ñū I vā taŪ I vā troy· I vā kdāy· I vā kreṅ· I〈7〉 vā [2+]l· I vā crakāṅ· I vā tvey· I vā tyū I vā treh· I vā tmek· I vā tlok· I vā rudradāsa I vā taEk· I vā taĀy· I vā taEṅ· I vā kmau I vā trāñ· I vā kant(ro) I〈8〉 vā prītidatta I vā tOr· I vā kaṁpañ· I vā tpoñ· I vā khalū I vā tnoṅ· I vā sgiḥ I vā taEm· I vā tvel· I vā tacuḥ I vā tpeṅ· I vā knoc· I vā toy· bhāgya I〈9〉 vā tleṅ· sin· I vā kreṅ· I vā cpoṅ· I vā devadāsa I vā navamī I vā raṁnoc· vraḥ I vā caddī I vā sucarita I vā tvās· I vā panlas· I vā guṇahita I〈10〉 vā caturddaśī II vā

cakora I vā dharmmahita I vā praṇaka I vā sunaṇṇā I vā kanaka I vā ksān· I vā trey· I vā sthiraprīti I vā tmās· I vā kteṅ· I⟨11⟩ vā yāṅ· kon· ci I vā kmau I vā kañ·can· I vā kantuṅ· I vā jleṅ· I vā Abhinava I vā [3+] vā dhanamūla I vā saptamī I vā kandos· I vā sai I⟨12⟩ vā Aṁvat· I vā kantau I vā soc· tarka I vā trai I vā dharmmahita I vā klapit· I vā guhadatta I vā [4+] tlāp· I vā saptamī sin· I vā caṁpaṅ· I vā kandat· I⟨13⟩ vā tmeṅ· I vā kandas· I vā caṅ·cuṅ· I vā trat· I vā teṅ· kloñ· I vā vihaṅga I vā chaṭṭī I vā k[5+] vā Aṁraḥ kaṁvaḥ I vā k[.]k· I vā [2+] vnāk· qnak· I⟨14⟩ vā cmer· I vā śulī I vā kantāṅ· I vā kdep· I vā jet· I vā caṁpok· I vā tpoñ· I vā [7+] I vā q[4+][.]mak[·] I vā thok· I vā cke I⟨15⟩ vā can·cān· I vā Anek· I vā caṁpeṅ· I vā vaḥ kandin· I vā kandin· I vā nat· I⟨16⟩ ku tpoñ· I ku yāṅ· I ku nin· I ku Aras· ku kaḥ I ku juṅ· vau I ku qnāda I ku tāṅ· vrau I ku sundarī I ku ci laṁnāṅ· I ku vet· I ku kvak· I ku srāṅ· I⟨17⟩ ku heṅ· I ku cī I ku Aṁvī I ku Aṁvaṅ· I ku loñ· I ku yakāy· I ku yamās· I ku yan· I ku sarac· I ku vān· I ku raṁnoc· vraḥ I ku yāṅ· kandin· I⟨18⟩ ku pit· I ku saṁrap· I ku nteḥ I ku kajāy· I ku [1+]may· I ku reṅ· I ku noḥ I ku vot· I ku loṅ· I ku On· I ku leṅ· I ku sor· I ku nocca ru I⟨19⟩ ku cau I ku vañ(·) I ku Acat· I kon ku pau tai I ku caṅ·hvāy· I kon ku der· sī I pau sī I ku mon· I ku Ū I ku lih· I kon ku pau tai I ku Ol(·) I⟨20⟩ ku dān· I ku [2+] I ku rāṅ(·) I ku per· I ku paṅ· I ku Eṅ· I ku hvar· I ku tāṅ· I ku roṅ· I ku yāk· I ku vāc· I ku dai I ku Añ· I ku vāṅ· I ku veṅ· I ku loñ· I⟨21⟩ ku tāṅ· I ku lā I kon ku der· tai I pau sī I ku marāṁ I ku Aṁpū I ku smaṅ· I kon ku der· sī I ku yāṅ· I kon ku lāṅ· tai I der· tai I pau tai I ku sap· sop· I ku laḥ I⟨22⟩ ku Abhadra I ku cpoṅ· I ku Āy· I ku kantaṅ· I ku goy· I ku caOy· I ku yāṅ· I ku taAs· I ku Anrok· I ku [3+] I ku rom· I ku vel· I ku vai I ku nāk· I ku [1+]y· I⟨23⟩ ku vāy· I kon ku der· tai I ku vau I kon ku der· tai I ku voṅ· I ku par· I ku kāhv· I kon ku lāṅ· tai I ku jī [6+] pau sī I ku syaṁ I kon ku pau sī I⟨24⟩ ku qnak dep· I ku kandin· I kon ku pau tai I ku tāṅ· I ku On· I ku hor· I ku roṅ· I ku tmār· I [10+] pau tai I ku [2+] I ku [2+]⟨25⟩ ku vrau I ku klapit· I ku prak· I ku praṅ· I ku saUy· I ku kpoñ· I kon ku pau tai I ku [10+]⟨26⟩ kñuṁ satra Āy· knar· vāhv· I vā dharmmahita I vā caṅ· I vā sraddhā I vā Aṁpok· I vā dvāda[ś]i I vā [1+]n[6+] I vā [6+]⟨27⟩ vā kmau I ku mās· I ku kaEl· I ku taṁvau I ku Uṅ· I ku khal· I ku pal· I [13+] ku [1+]rvva I ku jmas· I ku ya [3+]⟨28⟩ ku devī I ku vrau I ku juṅ·tāṅ· I kon ku pau sī I ku yacāy· I [20+]⟨29⟩ ku deṅ· I pau tai I vā tmāṅ· I ku yamos· I ku raṁnoc· vraḥ [20+]⟨30⟩ piṇḍa tmur· 200 80 I piṇḍa krapi [4+]

Apparatus

⟨1⟩ [...] jyeṣṭhanakṣatra vraḥ kamratāṅ· Añ· kanyalagna [...] ◇ *jyeṣṭhanakṣatra vraḥ kamratāṅ· Añ· kanyalagna* GC.

⟨2⟩ Aṁvī ◇ *Aṁvi* GC.

⟨3⟩ Aṁvī ◇ *Aṁvi* GC.

〈7〉 kant(ro) ◇ *kant[1+]* GC.

〈13〉 vā Aṁraḥ kaṁvaḥ I ◇ *vā Aṁraḥ I* GC.

〈18〉 nocca ru ◇ *noc caru* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966[1]

〈1〉 [...], mansion lunaire l'horoscope dans la Vierge, [...]

〈2–3〉 Esclaves de V.K.A. Śrī Ratneśvara, don de l'ācārya pourvu du titre de Mratāñ Añ, obtenu de V.K.A. Śrī Bhavavarman, obtenu de V.K.A. Śrī Mahendravarman, obtenu de V.K.A. Śrī Īśānavarman. Les subsistances sont données au chef des esclaves.

〈4–15〉 (Liste des *vā*).

〈6–25〉 (Liste des *ku* et de leurs enfants).

〈26–29〉 Esclaves de la donation à Knar Vāhv (liste de *vā* et de *ku*).

〈30〉 Total des bœufs 281; total des buffles [...]

Bibliography

Edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 4, pp. 28–30) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 285.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 4, pages 28–30.

[1]The lost passages in the translation of the line 1 are not marked in George Cœdès' translation and are added by us. In line 30, there are two typos : the line number is marked '29' instead of '30' and the number of the buffaloes is marked '280' instead of '281'.